

Bei Bestellung von Ersatzteilen ist außer der Ersatzteilnummer auch die Nummer der in Frage kommenden Laterne anzugeben.

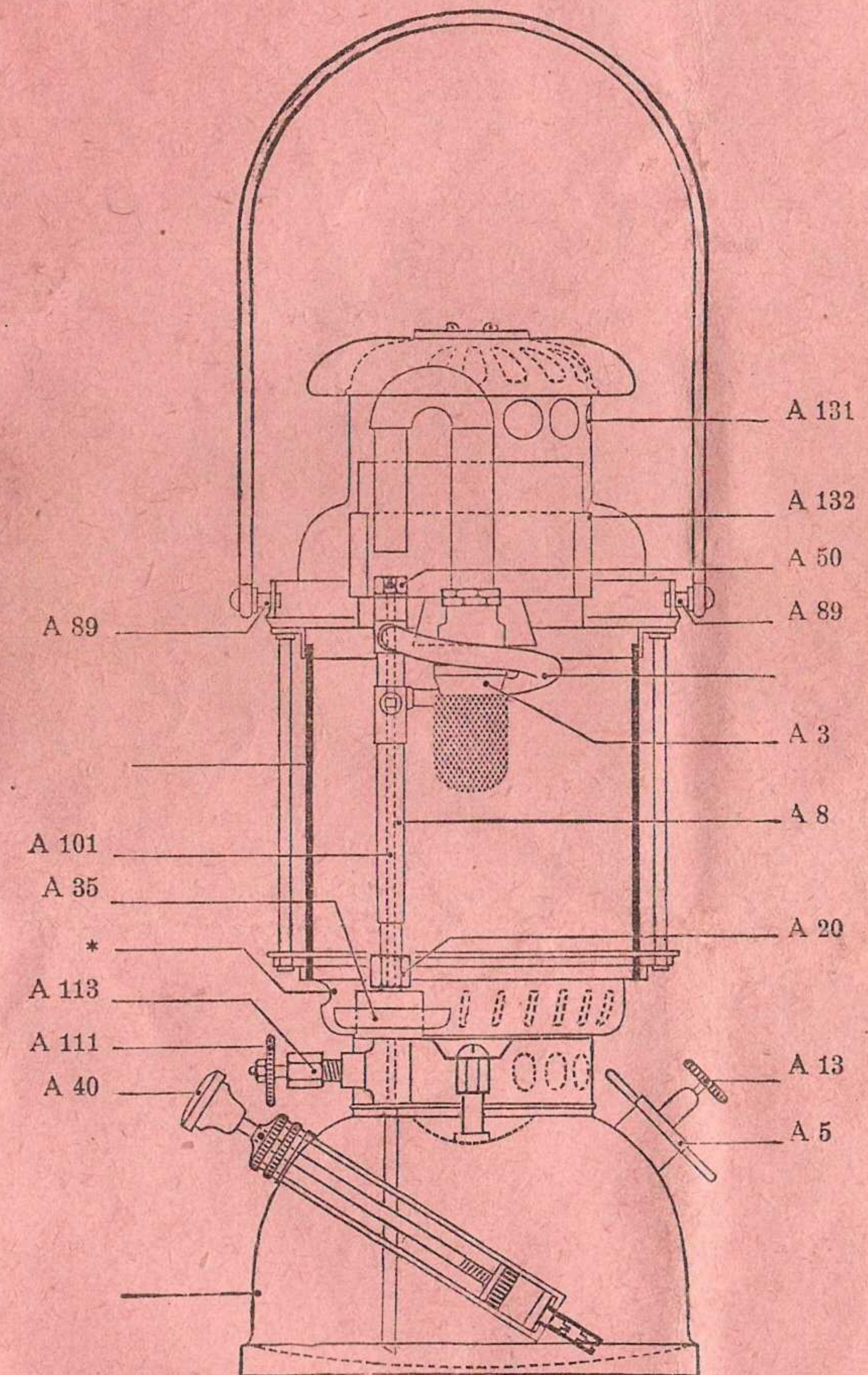
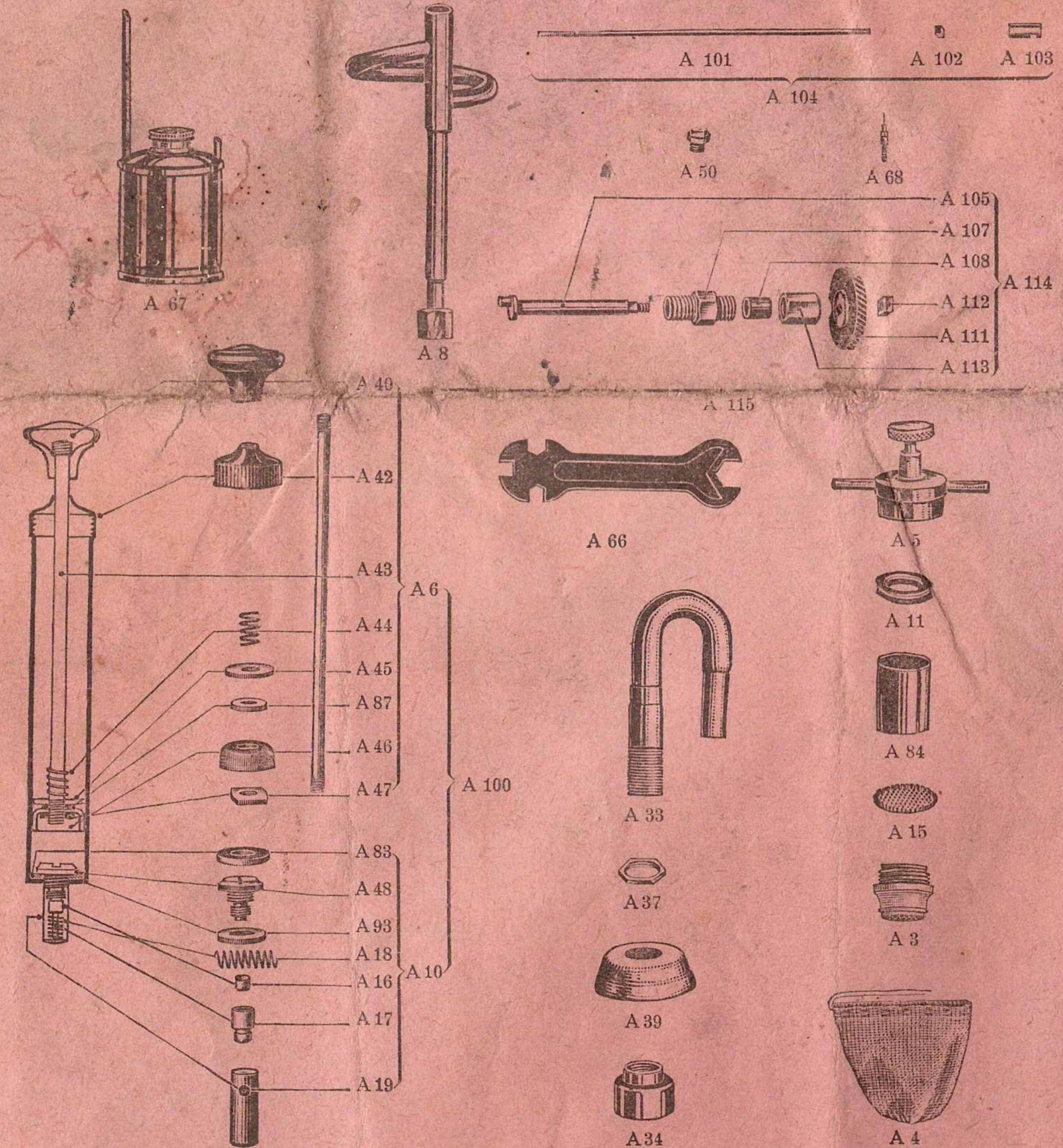
Encomendando peças de reserva pede-se indicar além do numero da peça de reserva, também o numero da lanterna.

When ordering spare parts please indicate in order-sheet besides sparepart number also number of lantern in question.

En donnant un ordre des pièces de rechange veuillez s.v.p. indiquer le numéro de la pièce de rechange et de plus le numéro de la lanterne en question.

Pidiendo partes de repuesto sirvase indicar en el pedido el número de la parte de repuesto y además el número de la linterna en cuestión.

Ved bestilling av reservedele maa man opgi reservedelens og lampens nummer.



# „AIDA“

## No. 214, 214a, 232, 233





## Mode d'emploi pour la lanterne à pétrole avec pression "AIDA" No. 214, 214a, 232 et 233.

**Attention:** Remplissage du récipient:

Lanterne No. 214, 214a, 232 = ca. 1 litre de pétrole.

No. 233 = ca. 1/2 litre de pétrole.

### 1. Remplir le récipient.

Quitter la capsule de sécurité No. A5 en tournant la même à la gauche et remplir le récipient avec un litre de pétrole de bonne qualité (user éventuellement un entonnoir). Il est indispensable à éviter un remplissage excessif. Revisser la capsule No. A5 et ouvrir la soupape de l'air en tournant la vis No. A13 à la gauche.

### 2. Suspendre le manchon.

Quitter la calotte protectrice No. A131 en tournant la même à la gauche et quitter la cheminée No. A132 avec le bec. Lier le manchon sur l'embouchure No. A3, couper les fins du cordon et distribuer les pliages du manchon en soie également. Mettre de nouveau la cheminée No. A132 en observant que le petit trou de la cheminée No. A132 est sur le gicleur.

Mettre de nouveau la calotte protectrice No. A131 en tournant la même à la droite.

### 3. Allumer la lanterne.

Remplir la burette à alcool jointe à la lanterne avec alcool et le verser par l'ouverture marquée dans le dessin avec une (\*) conduisant à l'assiette de pré-chauffage A35 et allumer l'alcool. Par chaque inclination la burette ne distribue qu'une certaine quantité d'alcool, qui suffit pour un allumage. Aussitôt que l'alcool a brûlé dans l'anneau extérieur de l'assiette et est brûlant seulement dans l'anneau intérieur, fermer la soupape de l'air, en tournant la même à la droite, et pomper l'air dans le récipient (à peu près 10—12 coups de pompe).

Les vapeurs de pétrole s'allument à la flamme de pré-chauffage et font le manchon incandescent.

Faire le nettoyage du gicleur seulement quand la lanterne est en fonction.

### 4. Nettoyer l'injecteur.

Si le petit trou du gicleur No. A50 est obstruit dans l'intérieur d'une certaine quantité d'ordures et quoique la pression est suffisante la lampe ne brûle pas parfaitement on doit tourner la disque A111 rapidement à la droite et à la gauche de manière que la petite ouverture du gicleur sera percée de l'aiguille. Pendant le temps que la lanterne est en fonction la coche de la disque No. A111 doit montrer en bas.

Si la flamme s'éteint pendant le nettoyage du gicleur, alors immédiatement:

- ouvrir la soupape de l'air en tournant la vis A13 à la gauche,
- verser d'alcool dans l'assiette de pré-chauffage (ca. 1/4 remplissage),
- allumer l'alcool et fermer la soupape de l'air en tournant la vis No. A13 à la droite,
- pomper de l'air par la pompe No. A40 dans le réservoir (à peu près 10—12 coups de pompe).

Les vapeurs de pétrole émanant de l'embouchure s'allument à la flamme d'alcool en portant le manchon à l'incandescence.

Éteindre la lanterne en tournant la vis No. A13 à la gauche, de manière que s'échappe l'air de pression du récipient.

### Attention.

La soupape de l'air No. A13 doit être ouverte pendant le temps que la lanterne n'est pas en fonction (tourner la vis No. A13 à la gauche) et sera fermé seulement après le pré-chauffage complet.

Pour éviter que la pointe petite de l'aiguille se casse, se déforme ou se pince faire le nettoyage du gicleur seulement pendant le temps que la lanterne est en fonction.

## Bruksanvisning for "AIDA"-petroleum-trykklanterne Nr. 214, 214a, 232, 233.

**Bemerk:** Lanternene nr. 214, 214a, 232 fylles med 1 l. petroleum.

" " 233 " " 1/2 " "

### 1. Fyllning av basinet:

Ifyllningsskruen A5 skrues av (dreies mot venstre) og basinet fylles med ren petroleum. Det maa absolut undgaaes at basinet blir for fullt. Ifyllningsskruen A5 skrues paa igjen og utluftningsventilen aapnes ved aa dreie skruen A13 mot venstre.

### 2. Befestigelse av glödenettet:

Lanternens nikkelpappe nr. A131 fjernes ved aa dreies mot venstre og løftes op. Den løse skorsten nr. A132 hvor brenneren er festet, løftes av. Silkeglödenettet bindes til munnstykket. Endene av traaden klippes vekk, og silkeglödenettets folder fordeles jevnt. Skorstenen nr. A132 settes paa igjen (vær opmersom paa at den lille åpning i bunnen av Skorstenen befinner sig over dysen nr. A50) Kappen nr. A131 settes paa og dreies mot höire til den stanses av den dertil innrettede laas.

### 3. Antendelse av lanternen:

Den lille medfølgende kanna fylles med spiritus og tuten føres igjennem åpningen (\*). Ved aa helle paa kannen flyter det tilstrekkelige kvantum spiritus, utmaalt av kannen selv, ut i ophetningsskaalen nr. A35.

Straks spiritusen i ophetningsskaalens ytre ring er utbrennt, og kun den lille ophetningsflamme i den indre ring brenner, lukkes utluftningsventilen (ved aa dreie skruen A13 mot höire) og pumpes luft i basinet (ca. 10—12 stöt) Petroleumsdampene antendes av den ennu brennende ophetningsflamme, og bringer glödenettet til aa lyse.

Rensningen av dysen kan kun foretas naar lanternen brenner.

### 4. Rensning av dysen:

Hvis den lille fine åpning i dysen nr. A50 er tilstoppet, (sees derav at lanternen brenner slett tross tilstrekkelig lufttrykk i basinet) saa maa dysen renses ved hjelp av dyserensningen.

Ved hurtige dreininger av skiven A111 mot venstre og mot höire, beveges dyserensnaalen op og ned. Er lanternen i bruk maa hakket i skiven alltid befinne sig paa undersiden av denne.

Hvis flammen skulde slukke ved dyserensningen, da maa med engang:

- utluftningsventilen aapnes (skruen nr. A13 dreies mot venstre),
- spiritus helles i ophetningsskaalen (ca. 1/4 full),
- den samme antendes, og utluftningsventilen lukkes (skruen nr. A13 dreies mot höire),
- ved hjelp av luftpumpen nr. A40 pumpes trykk i basinet (ca. 1—12 stöt).

De fra munnstykket utströmmende petroleumsdampe antendes av den ennu brennende spiritusflamme og bringer glödenettet til aa lyse.

Slukkningen av lanternen skjer ved aa dreie skruen nr. A13 mot venstre, hvorved utluftningsventilen aapnes og lufttrykket i basinet forsvinner.

### Bemerk:

Utluftningsventilen maa være aapen saalenge lanternen ikke er i bruk (dreie skruen nr. A13 mot venstre), först efter tilendebragt ophetning lukkes den.

Dyserensningen maa kun foretas naar lanternen brenner, hvorved en böining eller brekkning av rensnaalen forhindres.



**Gebrauchsanweisung  
für „AIDA“-Petroleum-Drucklaternen  
Nr. 214, 214 a, 232, 233.**

**Zur Beachtung:**

Bassinfüllung bei den Laternen Nr. 214, 214 a, 232 = ca. 1 Liter Petroleum.  
Nr. 233 = „ 1/2 „ „

**1. Füllen des Bassins:**

Die Füllschraube A5 ist von der Füllöffnung des Bassins durch Linksdrehen abzuschrauben und das Bassin mit reinem Petroleum (evtl. Siebtrichter benutzen) zu füllen. Ein übermäßiges Füllen des Bassins ist unbedingt zu vermeiden. Füllschraube A5 ist wieder aufzuschrauben und das Entlüftungsventil durch Linksdrehen der Schraube A13 zu öffnen.

**2. Anbinden des Glühkörpers:**

Die Laternenhaube A131 ist durch Linksdrehen und Hochheben von der Laterne zu entfernen, der lose auf dem Gestell ruhende Abzug A132 mit dem daran befindlichen Brenner abzunehmen. Der Seidenglühkörper ist fest an das Mundstück A3 zu binden. Die Enden der Schnur sind abzuschneiden und die Falten des Seidenglühkörpers gleichmäßig zu verteilen. Abzug A132 ist wieder aufzusetzen (beachte, daß die kleine Oeffnung im Abzugboden sich über der Düse A50 befindet).

Die Haube A131 wird in den Bajonettverschluß A89 gesetzt, dann nach rechts bis zum Anschlag gedreht.

**3. Anzünden der Laterne:**

Fülle beigegebenes Kännchen mit Spiritus und führe das Ausgußrohr durch die mit einem \* in der Schnittzeichnung gekennzeichneten Oeffnung. Durch Anheben des Kännchens lasse das zum Anheizen erforderliche Quantum Spiritus, welches von dem Kännchen selbst bemessen wird, in die Anheizschale A35 fließen.

Sobald der Spiritus im Außenring der Anheizschale verbrannt ist und nur noch die Anheizflamme im Innenring der Anheizschale brennt, schließe das Entlüftungsventil durch Rechtsdrehen der Schraube A13 und pumpe Luft in das Bassin (ca. 10—12 Pumpenstöße).

Die Petroleumgase entzünden sich an der noch brennenden Anheizflamme und bringen den Glühkörper zum Leuchten.

Das Reinigen der Düse ist nur beim Brennen der Laterne vorzunehmen.

**4. Reinigen der Düse:**

Ist die feine Öffnung der Düse A50 durch kleine Schmutzteilchen von innen aus verstopft (zu erkennen am schlechten Brennen der Laterne bei genügendem Druck), so ist die Düse mittels der automatischen Düsenreinigung zu reinigen. Durch schnelle Halbdrehung der Scheibe A111 nach links und rechts wird die Düsennadel auf- und abwärts bewegt. Ist die Laterne in Betrieb, dann muß die Kerbe in der Scheibe A111 stets nach unten stehen.

Sollte bei der Düsenreinigung die Leuchtflamme erlöschen, dann ist sofort

- a) das Entlüftungsventil zu öffnen (Schraube A13 nach links drehen),
- b) Spiritus in die Anheizschale zu gießen (ca. 1/4 voll),
- c) derselbe anzuzünden und das Entlüftungsventil zu schließen (Schraube A13 nach rechts drehen),
- d) und mittels der Luftpumpe A40 Druck ins Bassin zu pumpen (ca. 10—12 Pumpenstöße).

Die aus dem Mundstück strömenden Petroleumdämpfe entzünden sich an der noch brennenden Spiritusflamme und bringen den Glühkörper zum Leuchten.

Das Auslöschen der Laterne geschieht durch Linksdrehen der Schraube A13, wodurch das Entlüftungsventil geöffnet wird und der aufgepumpte Druck entweicht.

**Zur Beachtung:**

Das Entlüftungsventil muß geöffnet bleiben, solange die Laterne nicht in Betrieb ist (Schraube A13 nach links drehen), erst nach dem vollständigen Anheizen darf es geschlossen werden.

Die Düsenreinigung darf nur beim Brennen der Laterne betätigt werden, hierdurch wird ein Verbiegen, Brechen oder Festklemmen der Reinigungsnadel vermieden.

**Instructions of use  
for the kerosene pressure lanterns "AIDA"  
No. 214, 214 a, 232, 233.**

**Attention:**

Filling of fount — Lanterns No. 214, 214a, 232 = about 1 liter (nearly a quart)  
No. 233 = „ 1/2 „ (nearly half a quart)

**1. Filling of the fount.**

Screw off lid No. A5 from the filling pipe by turning it to the left and fill container with good kerosene (using eventually a funnel). It is indispensable to avoid an over-filling of the container. Screw on again lid No. A5 and open ventilation valve by turning screw No. A13 to the left.

**2. Fixing the mantle.**

Take off cover No. A131 by turning it to the left and take off also chimney No. A132 with the burner. Put on the mantle and tie it on the burner nozzle A3 cut off the ends of the twine and distribute equally the foldings of the silk mantle. Put on again chimney No. A132 taking care that the small opening is above the nipple No. A50. Then put on cover No. A131 by turning it to the right.

**3. Lighting of the lamp.**

Fill the can annexed to lamp with alcohol and pour same through opening marked in the design with a (\*) into the pre-heating plate A35. One inclination of the can will give the necessary quantity of alcohol for pre-heating. As soon as the alcohol in the outerring has burnt and is only still burning in the innerring, shut ventilation valve by turning screw No. A13 to the right and pump air into the container (about 10—12 strokes of pump).

The kerosene vapour ignites itself at the pre-heating flame and makes the mantle incandescent.

Clean the nipple (injector) only when the lamp is burning.

**4. Cleaning of the nipple (injector).**

Should the lantern with sufficient pressure give a dark light the small opening of the injector A50 must be choked. In this case the injector must be cleaned by means of the automatical cleaning needle. Turning disc No. A111 quickly to the left and right the cleaning needle will be moved up and down. If the lamp is burning the notch of disc No. A111 must show towards below.

Should the flame, when cleaning the nipple, extinguish it is necessary:

- a) to open immediately the ventilation valve (turn screw No. A13 to the left),
- b) to pour spirit into the pre-heating cup (about 1/4 filling),
- c) to ignite the same and shut the ventilation valve (turn screw No. A13 to the right),
- d) to pump air into the container by means of pump No. A40 (about 10—12 strokes of pump).

The kerosene vapours, escaping from the clay nozzle ignite themselves at the burning spiritflame and make the mantle incandescent.

To extinguish the lantern screw No. A13 must be turned to the left thus opening the ventilation valve so that the pressure can escape.

**Attention.**

The ventilation valve must be kept open, when the lamp is not burning (turn screw No. A13 to the left) and must only be shut after the complete pre-heating.

In order to avoid a breaking, beending or pinching of the cleaning needle, the injector must be cleaned only when the lamp is burning.



## Instrucciones para el uso de la linterna à Kerosene con presión "AIDA" No. 214, 214a, 232, 233.

Atención: Llenura del recipiente.

Linternas 214, 214a, 232 = m.o.m. 1 litro de Kerosene,  
Linterna 233 = m.o.m.  $\frac{1}{2}$  litro de Kerosene.

### 1. Llenar el recipiente.

Destornillese la abertura de llenado No. A5 girandola à la izquierda y llenese el recipiente con Kerosene bueno (tómese eventualmente un embudo). Es indispensable evitar una llenura demasiada. Vuélvase à atornillar la tapa No. A5 y abrese la válvula de evacuación de aire girando el tornillo A13 à la izquierda.

### 2. Colocar la mantilla.

Se quite el sombrerete de linterna No. A131 girandolo algo à la izquierda y el escape No. A132 que posa sultamente sobre el bastidor junto con el mechero sujetado al escape. Se ata la mantilla sobre el pico del mechero No. A3, se cortan los cabos del cordón y se distribuyen igualmente los pliegues de la mantilla. Se vuelve à colocar el escape, fijándose bien en que la pequeña abertura en el fondo del escape, engrane bien por encima de la tobera No. A50. Se vuelve à colocar el sombrerete No. A131 en el cierre de bayoneta No. A89 y se gira un poco hacia la derecha.

### 3. Encender la linterna.

Llénese el jarrito adjunto con alcohol y conduzcase el tubo de llenado por la abertura marcada en el diseño con una (\*) y hágase, levantando ligeramente el jarrito correr la cantidad de alcohol suficiente para la previa-calefacción que se régula automáticamente en el plato de previa-calefacción No. A35.

Cuando el alcohol se haya quemado en el anillo exterior del plato y cuando la llama quema solamente en el anillo interior, ciérrase, girando el tornillo No. A13 hacia derecha, la válvula de evacuación de aire y póngase en movimiento la bomba de aire (m.o.m. 10—12 golpes de bomba).

Los vapores de Kerosene se encienden à la llama de previa-calefacción y efectúan la incandescencia de la mantilla.

Se efectúa la limpiadura de la tobera solamente cuando la linterna está en servicio.

### 4. Limpiar la tobera.

Si la pequeña abertura de la tobera No. A50 queda obstruida interiormente por impurezas, lo que se nota cuando à pesar de suficiente presión en el recipiente, la lámpara no quema perfectamente, es preciso limpiar la tobera por medio de la aguja limpiadora automática. Girando el disco No. A111 rapidamente à la izquierda y à la derecha se mueve la aguja hacia arriba y hacia abajo. Si la linterna está en servicio, la ranura del disco No. A111 debe estar hacia abajo.

Si la llama durante la limpiadura de la tobera apaga, inmediatamente:

- se abre la válvula de evacuación de aire (gírese el tornillo A13 à la izquierda),
- hágase correr alcohol en el plato de previa-calefacción ( $\frac{1}{4}$  llenura),
- enciéndase el alcohol y ciérrase la válvula de evacuación de aire (gírese tornillo A13 à la derecha),
- póngase en movimiento la bomba de aire A40 (m.o.m. 10—12 golpes de bomba).

Los vapores de Kerosene saliendo del pico del mechero se encienden à la llama de alcohol y efectúan la incandescencia de la mantilla.

### Apagar la linterna.

Se apaga la linterna girando hacia la izquierda el tornillo A13 de la válvula de evacuación de aire con que el aire de presión escapa del recipiente.

### Advertencia.

El tornillo de evacuación de aire No. A13 debe quedar aflojado cuando la linterna está fuera de servicio (gírese el tornillo A13 à la izquierda) y debe ser cerrado solamente despues de la previa-calefacción completa.

Se limpia la tobera solamente cuando la linterna esta en servicio para evitar asi una rotura, encorvadura o apretadura de la aguja. —

## Maneira de usar as lanternas a pressão para petróleo "AIDA" Nos. 214, 214a, 232 e 233.

### Advertencia:

Enchimento do depósito das lanternas Nos. 214, 214a, 232 = m/m 1 litro de petróleo.  
No. 233 = m/m  $\frac{1}{2}$  litro de petróleo.

### 1. Enchimento do depósito:

Apartar a tampa enroscada No. A5 (dando volta a esquerda) e encher o depósito com petróleo limpo (recommenda-se usar um funil com crivo). Deve-se evitar um enchimento excessivo do depósito. Enroscar a tampa A5 e abrir a válvula A13 (dando volta a esquerda).

### 2. Fixação do veo:

Dar volta a esquerda e levantar a cúpula No. A131. Levantar a chaminé No. A132 que está solto sobre a lanterna junto com o mechero. Atar o veo de seda bem fixo à boquilha. Cortar as duas pontas do brabante e distribuir bêm as dobras do veo. Pôr novamente a parte No. A132 (precisa-se observar que a pequena abertura no fundo da chaminé No. A132 está acima do injector No. A50).

Pôr a cúpula No. A131 no feche a baioneta e dar volta a direita até que tope.

### 3. Accendimento da lanterna:

Encher a almotolia aggregada com alcool e introduzir o cano na abertura (\*). Levantando a almotolia verte-se a quantidade necessaria para o preaquecimento na taza de preaquecimento (a almotolia da cada vez que se inclina, a quantidade suficiente de alcool).

Quando o alcool no anel exterior da taza acabou-se e somente a chamma no anel interior fica queimando, feche a válvula (dando volta a direita a porca No. A13) e da por meio da bomba (unos 10—12 golpes) ar no deposito.

Os gazes do petróleo accendem-se pela chamma da taza, que está ainda queimando e fazem luzir o veo.

O injector deve-se limpar somente quando a lanterna está em funcção.

### 4. Limpeza do injector:

Quando a abertura fina do injector No. A50 está tapada de adentro por sujidades (observe-se o pelo máu luzimento da lanterna apesar de ter suficiente pressão), então deve-se limpar o injector pelo dispositivo automático, voltando-se para a direita e para a esquerda o disco No. A111, por cuja operação a agulha do injector move-se para cima e para baixo.

A ranhura no disco No. A111 deve estar sempre para baixo, quando a lanterna estiver accesa.

No caso que apage a chamma durante a limpeza do injector deve-se

- abrir a válvula A13 (dando volta a esquerda),
- verter alcool na taza de preaquecimento (m/m  $\frac{1}{4}$  cheio),
- accendel-o e fechar a válvula No. A13 (dando volta a direita),
- dar pressão no depósito por meio da bomba No. A40 (m/m 10—12 golpes).

Os gazes que sahem pelo mechero inflamam-se pela chamma da taza e fazem luzir o veo.

Apaga-se a lanterna tornando a porca No. A13 a esquerda, abrindo asi a válvula e deixando sahir a pressão.

### Nota importante:

Não estando a lanterna em funcção a válvula sempre deve ficar aberto (dando volta a porca No. A13 a esquerda), somente depois do preaquecimento suficiente deve-se fechar a válvula.

Não se deve limpar o injector senão quando a lanterna estiver funcionando. Asi evita-se que a agulha de limpeza se dobra, quebra ou fica apertada.